LUCA 2:34

TRADUZIONI CORRETTE	TRADUZIONE ERRATA
<p>Le versioni bibliche <i>Riveduta</i> (1971) e <i>Diodati</i> (1929) recano le seguenti rispettive traduzioni corrette di LUCA 2,34:</p> <p>VERSIONE RIVEDUTA 1971</p> <p>“E Simeone li benedisse, e disse a Maria, madre di lui: «Ecco, questi è posto a caduta ed a rialzamento di molti in Israele, e per segno a cui si contraddirà” (Luca 2:34);</p> <p>VERSIONE DIODATI 1929</p> <p>“E Simeone li benedisse, e disse a Maria, madre di esso: «Ecco, costui è posto per la ruina, e per lo rilevamento di molti in Israele; e per segno al quale sarà contraddetto” (Luca 2:34).</p>	<p>La versione cattolica della Bibbia Edizioni Paoline 1945¹ reca invece una traduzione errata del medesimo testo:</p> <p>VERSIONE EDIZIONI PAOLINE 1945</p> <p>“Simeone li benedisse dicendo però a Maria sua madre: «Ecco, egli è posto a rovina e a risurrezione di molti in Israele e come segno di contraddizione” (Luca 2:34).</p>

Negli anni Novanta, le versioni bibliche sopra indicate sono state sottoposte a revisione, e si è dovuto purtroppo constatare che sia la *Nuova Riveduta*, sia la *Nuova Diodati* hanno dato ospitalità all'errore di traduzione che prima caratterizzava la sola Bibbia cattolica. Oggi, pertanto, la situazione è la seguente:

VERSIONE NUOVA RIVEDUTA (1994): “E Simeone li benedisse, dicendo a Maria, madre di lui: «Ecco, egli è posto a caduta e a rialzamento di molti in Israele, come **segno di contraddizione**” (Luca 2:34);

VERSIONE NUOVA DIODATI (1991): “Poi Simeone li benedisse e disse a Maria sua madre: «Ecco, costui è posto per la caduta e per l'innalzamento di molti in Israele e per essere **segno di contraddizione**” (Luca 2:34);

VERSIONE EDIZIONE SAN PAOLO (1995): “Simeone li benedì e a Maria, sua madre, disse: «Ecco, egli è posto per la caduta e per la risurrezione di molti in Israele e come **segno di contraddizione**” (Luca 2:34).

Si è verificata così una deprecabile omologazione nell'errore. Ma vediamo qual è l'errore che è stato commesso. Partiamo dal testo greco. Trasletteriamo la sola parte del versetto che interessa: “**sēmeion antilegomenon**”, che è stata tradotta allo stesso modo da tutte e tre le versioni sopra citate con la frase “**segno di contraddizione**”. Ciò che è stato erroneamente tradotto con un complemento di specificazione (“**di**

¹ *La Sacra Bibbia*, traduzione di E. Tintori O. F. M., Edizioni Paoline, Alba (Cuneo), 1945.

contraddizione”) è in realtà un verbo (“antilegomenon”) e, precisamente, il *participio presente passivo* del verbo greco “antilegō”, che ha i seguenti significati:

- (forma attiva) parlare contro, contraddire, opporre, parlare in opposizione, obiettare, opporsi, resistere;
- (forma medio-passiva) essere contestato, discusso, contrastato, contraddetto.

Il *participio presente passivo* “antilegomenon” è all’*accusativo neutro singolare*, poiché concorda con il *sostantivo neutro accusativo singolare* (“sēmeion”) al quale si riferisce.

Ora, tutte e tre le versioni bibliche revisionate hanno tradotto il *participio presente passivo* “antilegomenon”, riferito al sostantivo neutro “sēmeion”, con la locuzione: “segno di contraddizione”, a significare che Gesù Cristo sarebbe stato posto come “segno di contraddizione” per altri.

IL TESTO GRECO, PERÒ, NON DICE CHE CRISTO È POSTO COME “SEGNO DI CONTRADDIZIONE” PER ALTRI, MA CHE È POSTO COME “SEGNO AL QUALE GLI ALTRI CONTRADDIRANNO”!

Il testo greco afferma che Cristo è posto “come segno cui si contraddirà” o “cui ci si opporrà” o “cui sarà contraddetto”, o “come segno contestato o contrastato”, ossia come segno che avrebbe subito opposizione, che sarebbe stato contestato o contrastato, al quale ci si sarebbe opposti.

Non è chiaro il motivo per cui i traduttori della *Nuova Riveduta* e della *Nuova Diodati* abbiano voluto abbandonare le precedenti traduzioni corrette di questo versetto per lasciare spazio a un errore. D’altra parte è rilevante l’elenco delle versioni bibliche che hanno tradotto e interpretato **LUCA 2:34** in maniera corretta (di seguito se ne riportano alcuni esempi).

- ▲ **VERSIONE RIVEDUTA** (1971): “E Simeone li benedisse, e disse a Maria, madre di lui: «Ecco, questi è posto a caduta ed a rialzamento di molti in Israele, e **per segno a cui si contraddirà**”;
- ▲ **VERSIONE DIODATI** (1929): “E Simeone li benedisse, e disse a Maria, madre di esso: «Ecco, costui è posto per la ruina, e per lo rilevamento di molti in Israele; e **per segno al quale sarà contraddetto**”;
- ▲ **AMERICAN STANDARD VERSION** (1901): “and Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this *child* is set for the falling and the rising of many in Israel; and **for a sign which is spoken against**”;
- ▲ **THE BIBLE IN BASIC ENGLISH** (1949/64): “And Simeon gave them his blessing and said to Mary, his mother, See, this child will be the cause of the downfall and the lifting up of great numbers of people in Israel, and **he will be a sign against which hard words will be said**”;
- ▲ **THE DARBY BIBLE** (1884/1890): “And Simeon blessed them, and said to Mary his mother, Lo, this *child* is set for the fall and rising up of many in Israel, and **for a sign spoken against**”;

- ▲ THE DOUAY-RHEIMS AMERICAN EDITION (1899): “And Simeon blessed them and said to Mary his mother: Behold this child is set for the fall and for the resurrection of many in Israel and **for a sign which shall be contradicted**”;
- ▲ ENGLISH STANDARD VERSION (2001): “And Simeon blessed them and said to Mary his mother, "Behold, this child is appointed for the fall and rising of many in Israel, and **for a sign that is opposed**”;
- ▲ GENEVA BIBLE (1599): “And Simeon blessed them, and saide vnto Mary his mother, Beholde, this childe is appointed for the fall and rising againe of many in Israel, and **for a signe which shalbe spoken against**”;
- ▲ KING JAMES VERSION: “And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this *child* is set for the fall and rising again of many in Israel; and **for a sign which shall be spoken against**”;
- ▲ THE NEW AMERICAN BIBLE: “and Simeon blessed them and said to Mary his mother, "Behold, this child is destined for the fall and rise of many in Israel, and **to be a sign that will be contradicted**”;
- ▲ NEW AMERICAN STANDARD BIBLE (1977): “And Simeon blessed them, and said to Mary His mother, "Behold, this *Child* is appointed for the fall and rise of many in Israel, and **for a sign to be opposed**”;
- ▲ NEW AMERICAN STANDARD BIBLE (1995): “And Simeon blessed them and said to Mary His mother, "Behold, this *Child* is appointed for the fall and rise of many in Israel, and **for a sign to be opposed**”;
- ▲ NEW INTERNATIONAL VERSION (BR): “Then Simeon blessed them and said to Mary, his mother: "This child is destined to cause the falling and rising of many in Israel, and **to be a sign that will be spoken against**”;
- ▲ NEW INTERNATIONAL VERSION (US) (1984): “Then Simeon blessed them and said to Mary, his mother: "This child is destined to cause the falling and rising of many in Israel, and **to be a sign that will be spoken against**”;
- ▲ THE NEW JERUSALEM BIBLE: “Simeon blessed them and said to Mary his mother, ‘Look, he is destined for the fall and for the rise of many in Israel, destined **to be a sign that is opposed**”;
- ▲ NEW KING JAMES VERSION (1982): “Then Simeon blessed them, and said to Mary His mother, "Behold, this *Child* is destined for the fall and rising of many in Israel, and **for a sign which will be spoken against**”;
- ▲ NEW REVISED STANDARD VERSION (1989): “Then Simeon blessed them and said to his mother Mary, "This child is destined for the falling and the rising of many in Israel, and **to be a sign that will be opposed**”;
- ▲ REVISED STANDARD VERSION (1952): “and Simeon blessed them and said to Mary his mother, "Behold, this child is set for the fall and rising of many in Israel, and **for a sign that is spoken against**”;

- ▶ REVISED WEBSTER UPDATE (1995): “And Simeon blessed them, and said to Mary his mother, Behold, this *child* is set for the fall and rising again of many in Israel; and **for a sign which shall be spoken against**”;
- ▶ THE WEBSTER BIBLE (1833): “And Simeon blessed them, and said to Mary his mother, Behold, this {child} is set for the fall and rising again of many in Israel; and **for a sign which shall be spoken against**”;
- ▶ YOUNG’S LITERAL TRANSLATION (1862/1898): “and Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, ‘Lo, this *one* is set for the falling and rising again of many in Israel, and **for a sign spoken against**”;
- ▶ FRENCH BIBLE EN FRANÇAIS COURANT (1997): “Siméon les bénit et dit à Marie, la mère de Jésus: «Dieu a destiné cet enfant à causer la chute ou le relèvement de beaucoup en Israël. **Il sera un signe de Dieu auquel les gens s’opposeront**”;
- ▶ FRENCH VERSION DARBY (1885): “Et Siméon les bénit et dit à Marie sa mère: Voici, celui-ci est mis pour la chute et le relèvement de plusieurs en Israël, et **pour un signe que l’on contredira**”;
- ▶ FRENCH TRADUCTION OECUMENIQUE DE LA BIBLE (1988): “Syméon les bénit et dit à Marie sa mère: «Il est là pour la chute ou le relèvement de beaucoup en Israël et **pour être un signe contesté**”;
- ▶ VULGATA: “et benedixit illis Symeon et dixit ad Mariam matrem eius ecce positus est hic in ruinam et resurrectionem multorum in Israhel et **in signum cui contradicetur**”;
- ▶ PORTUGUESE CORRIGIDA FIEL (1753/1995): “E Simeão os abençoou, e disse a Maria, sua mãe: Eis que este é posto para queda e elevação de muitos em Israel, e **para sinal que é contraditado**”;
- ▶ PORTUGUESE ALMEIDA REVISTA E CORRIGIDA (1969): “E Simeão os abençoou e disse à Maria, sua mãe: Eis que este é posto para queda e elevação de muitos em Israel e **para sinal que é contraditado**”;
- ▶ PORTUGUESE ALMEIDA BIBLIA (1994): “E Simeão os abençoou, e disse a Maria, sua mãe: Eis que este é posto para queda e elevação de muitos em Israel, e **para sinal que é contraditado**”;
- ▶ SPANISH REINA-VALERA REVISED (1960): “Y los bendijo Simeón, y dijo a su madre María: He aquí, éste está puesto para caída y para levantamiento de muchos en Israel, y **para señal que será contradicha**”;
- ▶ SPANISH REINA-VALERA UPDATE (1995): “Los bendijo Simeón, y dijo a su madre María: Este está puesto para caída y para levantamiento de muchos en Israel, y **para señal que será contradicha**”;
- ▶ REINA-VALERA ACTUALIZADA (1989): “Y Simeón los bendijo y dijo a María su madre: He aquí, éste es puesto para caída y para levantamiento de muchos en Israel y **para señal que será contradicha**”;

- ▶ REINA-VALERA (1909): “Y los bendijo Simeón, y dijo á su madre María: He aquí, éste es puesto para caída y para levantamiento de muchos en Israel; y **para señal á la que será contradicho**”.